

Romska läromedel

Uppdrag till Språkrådet att kartlägga läromedelsresurser för undervisning i romska språk på grundskola och gymnasium.

Uppdraget har genomförts av Dimitri Valentin år 2009

Uppdaterad 10.10.2011

Läromedel och andra publikationer för grundskolenivå helt eller delvis på

arli

Titel	Typ	Författare/medarbetare	ISBN	År	Sid	Utgivare
Amen sikljovaja gramatika	G	Baki Hasan	978-91-86529-43-7	2011	52	Skolverket
51 Ezopeske Paramisiya	S	Selahetin, Kruezi	978-9951-565-04-2	2009	120	Euroma
9 Chavengere Paramisjora	S	Demir, Ljatif.	978-9989-45-039-6 ;9989-45-039-0	1996	25	Nip,Studentski zbor
Akana Ginas Romanes	L	Baki Hasan	91-88373-65-7	1998	129	Skolverket
Alusarde Gilja. Izbrani Pesni. Nakhavibe ki Romani,,hib.	Ö	Lorka, Federiko Garsija. Översatt av: Ljatif Mefailleskororo Demir	9989-45-037-4	1996	85	Nip,Studentski zbor
Amaro Ljil	L	Baki Hasan	91-89313-40-9	2001	132	Skolverket
Amen sam e Titoske, O Tito si amaro		Zdunif, Drago, Niro Vavpotif & Tone Pavcek. translated by Jusuf, Šaip	963 -9049 21 2	1978	300	Ljubljana Univerzum
Drame pi Romani chib		Selahetin, Kruezi	978-9951-565-01-1	2009	96	Euroma
E Almakoro Suno	S	Safies Toci	978-9989-2113-6-2	2002	24	Darhia
E fotosa tari purani		Fatime Demir	978-9989-2113-3-1	2005	24	Darhia
I Legenda Gan thaj Cen	S	Grimm,Wilhelm.Översatt av: Trajko Petrovski	978-9989-2113-4-8	2005	24	Darhia
I praxali chaj	S	Grimm,Wilhelm.Översatt av: Trajko Petrovski	9989-9960-2-4 ; 978-9989-9960-2-3	2000	8	Romano Ilo
I Snenana thaj o efta patuljakia	S	Grimm, Wilhelm översatt av: Trajko Petrovski	978-9989-9960-3-0	2000.	8	Romano Ilo

Jekhto Divesa	R	Neñdet, Mustafa.	9989-38-031-7	2000	178	Macedonia
Mahatma.	S	Demir, Ljatif Mefailleskoro.	9989-45-036-6	1996	85	Nip,Studentski zbor
Mathematics 1	M	Selahetin, Kruezi	87-989378-0-4	2003	115	Euroma
Mila Berša ko drom	S	Els de Groen Översatt: av Gunler Abdula	978-9989-2113-5-5	2005		Darhia
Mirikle-perle	ABC	Jašarov, Sejdo Kosovo Gurbet	9989-9862-0-7	1996	79	Darhia
Nyamenge Butya	S	Selahetin, Kruezi	978-9951-565-02-8	2009	114	Euroma
O Ramce thaj i Esma	S	Grimm, Wilhelm översatt av: Trajko Petrovski	978-9989-9960-1-6 ;9989-9960-1-6	2000	22	Romano Ilo
Parne detharina	S	Översätt av: Trajko Petrovski	86-369-0092-1	1989	87	Romano Ilo
Parno Kher	S	Redñeposki, Fadi	9989-45-0382			Nip,Studentski zbor
Penzarde roma	B	Ljatif Mefailleskoro Demir	978-9989-2113-2-4	2005	29	Darhia
Romani gramatika	G	Krume Kepeski, Saip Jusuf		1980	220	Naša Kniga
Romano	E	Dunin, Elsie	99 89-9960-0-8	1998	83	Romano Ilo
Sar te na Rovav	S	Selahetin, Kruezi	978-9951-565-00-4	2009	125	Euroma
Sikljova Romani	ABC	Jusuf, Šaib	978-9989-0-0047- 8; 9989-0-0047-6	1996	180	Prosvetno Delo
Siklova Hramipe thaj Drabaripe	ABC	Selahetin, Kruezi	87-989378-1-2	2003	113	Euroma
Standardizuyimi Romani qhib	G	Selahetin, Kruezi	Finns ej angiven	2009	50	Euroma
Sungaven e Phuv	S	Selahetin, Kruezi	978-9951-565-03-5	2009	125	Euroma
Svensk – Arli Lexikon	O	Baki, Hasan	978-9185589-24-1	2007	954	Språkrådet

Tikni historija e Romengiri	E	Djuric, Rajko; Demir, Latif Mefailleskoro	978-9989-2113-1-7	2005	201	Darhia
Paramis thaj čačipe. 1	S	Angelina Dimiter- Taikon, Fatima Bergendahl,Iren Horvatne m.m	978-91-86529-00-0	2009	92	Skolverket
Paramis thaj čačipe. 2	S	Angelina Dimiter- Taikon, Fatima Bergendahl,Iren Horvatne m.m	978-91-86529-01-7	2009	92	Skolverket
Medodljil Klaseskerephirnipe		Europeisk ramkursplan för romani chib	Best nr:09:1094	2009	75	Skolverket

Typ av publikation:

ABC: abc-bok , B: biografi, D: dokumentär berättelse, E: etnografisk, G: grammatik, H: historia,

L: läslära, M: matematik, O: ordbok, R: religion, S: sagor/ skönlitteratur, T: textsamling,

Ö: sånger, dikter m.m

Läromedel och andra publikationer helt eller delvis på **kálo/kále**

Titel	Typ	Författare/medarbetare	ISBN	År	Sid	Utgivare
Vaaguno	L	Kimmo Granqvist	978-952-5446-66-1	2011	191	Kotus
Ame sikjuvaha gramatika		Dimitri Valentin	978-91-86529-48-2	2011	52	Skolverket
Kon hin džoralider ando amaro veš? me? vaj	L	Allan Schwartz	978-91-85545-82-7	2010	83	Skolverket
Miritza ta Sebastian	Ö1	Domino Kai	978-91-85545-76-6	2010	124	Skolverket
Finitiko-romano laavesko liin	O	Viljo Koivisto	951-746-267-0	2001	462	Kotimaisten kielten tutkimuskeskus
O Ternosko džives pesko džadesa	L	Allan Schwartz	978-91-85589-53-1	2007	85	Myndigheten för skolutveckling
Rakkavaha romanes	L	Viljo Koivisto	951-860-611-0	1987	280	Ammattikasvatus hallitus
Romani Tšimbako drom	L	Miranda Vuolasranta	951-719-359-9	1996	151	Opetushallitus
Romani tšimbako buttijako liin	L	Miranda Vuolasranta mm	952-13-1501-6	2003	119	Opetushallitus
Sar me sikjavaa romanes	L	Henry Hedman	951-719-614-8	1996	243	Opetushallitus
Sikjiboskokiïresko Liin 1	L	Miranda Vuolasranta	EJ ANGIVET	2003	228	Opetushallitus
Tinosko laave	L	Päivi Majaniemi / Tuula Åkerlund	978-952-13-3628-7	2009	48	Opetushallitus
Miritza ta Sebastian		Domino Kai	978-91-85545-76-6	2010	124	Skolverket
Bahaven ta džamben	Ö2	Kai Palm / Romaes	952-13-1826-0	2003	27	Opetushallitus
Drabibosko liin	L	Viljo Koivisto	951-9475-90-7	1982	136	Kotimaisten kielten tutkimus keskus
Drom-romanien tie	Ö3	Leena Laulajainen & Malla Pirttilahti	952-13-0883-4	2000	86	Opetushallitus

Typ av publikation: ABC: abc-bok, B: biografi, D: dokumentär berättelse, E: etnografisk, G: grammatik, H: historia, L: läslära, M: matematik, O: ordbok, R: religion, S: sagor/ skönlitteratur,

T: textsamling, Ö: sånger, dikter m.m.1: Samtalsmaterial från kaaleromskabarn i förskola och i skola, 2: Cd: e med sånghäfte som innehåller 17 kända barnvisor.3: Om romernasseder, kultur, och historia i Finland.

Läromedel och andra publikationer för grundskolenivå helt eller delvis på Kalderaš

Titel	Typ	Författare/medarbetare	ISBN	År	Sid	Utgivare
Ame sičovas gramatika		Jonny Ivanovitch	978-91-86529-47-5	2011	52	Skolverket
Akana Ginas Romanes	L	Milja Grönfors, Baki Hasan	91-88373-65-7	1998	129	Skolverket
Amari Chib	ABC	Scherp, Lambert (ed.), with E. Ljungberg	91-7282-150-7	1982	30	Skolverket
Ame Le Rom	E	Scherp, Lambert & Krister Wiming	91-7662-023-9	1982	18	Skolöverstyrelsen
Aven Džilaben	Ö	Marina Dolgiras & Ros-Mari Tan Jancovich	91-88373-67-3	1998	58	CC:s Bokimfort Ab
Bi kheresko bi limoresko	Ö	red. Gunilla Lundgren, (Donald Kenrick, Fred Taikon, Adam Parno Szoppe)	91-46-20061-4	2002	131	Wahlström & Widstrand
È Pippi lungo strifna	S	Astrid Lindgren (Övers. Jonny G. Ivanovitch, Hasse J. Columbus)	9789189196230	2001	103	Podium
È šei anda o Tanto	B	Karine Mannerfelt Övers: av Fred och Maja- Lena taikon	91-89451-77-5	2003	106	LL- förlaget
Jävla žigenarunge	B 9-12 år	Monica Caldaras	9789189196384	2007	51	Podium
Kale ruže	D&S	Gunilla Lundgren	9789185133000	2003		Bokförlaget Tranan

Mure anglune paramici	S	Erland Kaldaras	91-85128-28-7	2004	63	Skolverket
O Aljoša o šiaiv le birevosko	B	Lundgren, Gunilla Övers av: Hasse J. Columbus & Jonny G. Ivanovitch	91-89196-30-9	2001	89	Podium
O Tariq o birevo La plajako	B	Gunilla Lundgren Övers av: Hasse J. Columbus & Jonny G. Ivanovitch	91-89196-29-5	2000	38	Podium
Sar keren le glati skolaki romane buti ande anglia	D	Översatt av: Taikon, Angelina Dimiter	91-89313-82-8.	2000		Skolverket
Pay zuvindó. Romané Sityarimáta hay divánóri	S	Demetri, Mikael & Angelina Dimiter-Taikon.	91-85009-03-2	2002	37	Skolverket
Romani. Grammatik des kelderash		Boretzky, Norbert	99-0164256-6; 3-447-03490-4 (hft)	1994	299	Osteuropa Institut an der Freien Universität Berlin
So ame kerdam	L	Monica Caldaras, IvaNikolizsson, Erland Kaldaras	91-89313-88-7	2000	90	Skolverket
Zigenarmor berättar	S	Monica Caldaras	978-91-46-18524-6	1983	109	Fabel
Žofi Z-4515	B	Gunilla Lundgrern: Övers: Lars Demiteri Zandra Brzenisnska	91-85133-18-3	2006	40	Podium
I bari lavengi pustik e Rukunesgiri	Abc-book	Erik, Hill mm	2-9507850-3-4	1995	24	Interface
Kaj si o Rukun amaro		Erik, Hill mm	2-9507850-2-6	1994	24	Interface

O Rukun zal and-i skóla		Erik ,Hill mm	2-9507850-1-8	1994	20	Interface
Maskar le shiba dukhades	S/ Ö	Daróczi Choli & József & Nagy Gusztáv	963-651-398-8	1994	159	Magyar Művelődési Intézet
E Nevi Vastia.	R	Mateo Maximoff	2-85300-4775	1995		Société Biblique Française
Kon si o Jesus?	R	Mateo Maximoff		1981	24	French Bible Society
O Lašio Bakriari	R	Mateo Maximoff			14	London SGM International.
O Lasio Pastouxho	R	Övers av. Mateo Maximoff & Donald Kenrick		1970	16	BW drawings Britain
Paramiči aj pa čacimos 1	S	Angelina Dimiter- Taikon, Fatima Bergendahl, Iren Horvatne m.m	978-91-86529-02-4	2009	95	Skolverket
Paramiči aj pa čacimos 2	S	Angelina Dimiter- Taikon, Fatima Bergendahl, Iren Horvatne m.m	978-91-86529-03-1	2009	95	Skolverket
Metodakobufari Klasaki žanglimos		Europeisk ramkursplan för romani chib Angelina Dimiter-Taikon	Best nr :09:1095	2009	92	Skolverket
E Katitzi	S	Katarina Taikon: Översatt av Hans Caldaras	9789189795414	2008	192	Podium
E Katitzi ljudbok	S	Katarina Taikon:Översatt av Hans Caldaras	9789189196452		5 cd	Podium

Typ av publikation: ABC: abc-bok, B: biografi, D: dokumentär berättelse, E: etnografisk, G: grammatik, H: historia, L: läslära, M: matematik, O: ordbok, R: religion, S: sagor/ skönlitteratur,

T: textsamling, Ö: sånger, dikter m.m

Sar keren le glati romane buti skalaki ande anglia - tre flickor berättar om sin skolgång.

Detta material består av tre häften som har utarbetats inom ett EU Comenius 2 projekt som pågick under 1995-98. De länder som deltog var: Danmark, England, Frankrike och Sverige. I England sammanställde man dessa häften där resande ungdomar berättar om sina erfarenheter dels av att gå i skola dels av distansundervisning. Sverige åtog sig att översätta dessa till romska (kelderash-varianten), så att romska barn och ungdomar kan läsa på modersmålet om hur ungdomar har det i England.

Läromedel och andra publikationer för grundskolenivå helt eller delvis på
lovvara.

Titel	Typ	Författare/medarbetare	ISBN	År	Sid	Utgivare
Ame sitjuvas gramatika	G	Irene Horvatne	978-91-86529-46-8	2011	52	Skolverket
Alkohol pusimata Ett spel mot droger	Ö	(uppg. Saknas)	(uppg. Saknas)	2001		Romska Ungdoms förbundet
Amare anglune betivura	ABC	Berta, Mihalj& Dragan Kuzhikov	91-88373-02-9	1996	95	Skolverket
Amari šib	L	Jan Michaj, Monica Caldaras, Wladislaw Grondowski, Johan Dimitri Taikon, Stefan Lakatos.	91-7282-150-7	1982	30	Skolverket
Bi kheresko bi limoresko	Ö	red. Gunilla Lundgren, (Donald Kenrick, Fred Taikon, Adam Parno Szoppe)	91-46-20061-4	2002	131	Wahlström & Widstrand
Cino Alavari Ungerska-Romska	O	Choli Daróczy József& Feyér Levente	963 412 288 4	1984	114	Budapest
E Dili thaj e turbati	S	Ulf , Stark Översatt av: Adam Parno	978-91-89196-42-1	2009		Podium
Kale ruže – Svarta rosor. Romsk litteratur, kultur och historia	D&S	Gunilla Lundgren	91-85133-00-0	2003	226	Bokförlaget Tranan
Kana o Emil sas te cirdel la Linako dand	S	Astrid, Lindgren Översatta av: Wasyl Curylo	91-970422-0-X	1982	28	Skol överstyrelsen
Rromane Garadune lava	ABC	Sztojka Katalin	963-03-9429-4	1999	82	Romano Kher
So ame kerdam	L	Monica Caldaras, mm	91-89313-88-7	2000	90	Skolverket
Somnakune Vurmi	L	Berta, Mihalj& Dragan Kuzhikov	91-88373-74-6	1997	111	Skolverket
Zhanes Romanes	ABC	Choli Daróczy József & Feyér Levente	9630 18993-3	2002	204	

Romano- Ungriko Cino Alavari	O	Choli Daróczy József & Feyér Levente	963 412 288 4	1984	114	
Te na dikhas sunende	S/Ö	Cech, Petra, Dieter W. Halwachs& Mozes F.	3854353669 / 3-85435-366-9	2001	431	Klagenfurt/ Celovec
Jileskero kheroro	S	Ravasz, Jozsef, Översatt av : Rostás-Farkas	80-85562-00-6	1992	44	Romano lil
Gadi I rakli kaj bušol Mimi	S	Jansen, Rosa& Bente Lund Heltveit	Finns ej angivet Ett litet häfte:	1985	28	Oslo Kommunen
Romano – Ungriko haj ungriko- romano cino alavari	O	Karsai Ervin	9789630934954	2009	264	Romani Kultura Alapítvány
Te sityovas Romanes!	ABC	Karsai, Ervin & György Rostás- Farkas	963-282-414-8	1991	144	Kossuth/ Cigány Tudományos és Mávészeti Társág
Romane Garade Lava	ABC	Sztojka Katalin	96306 9429 4	1999	82	Romano Kher
Kodola seron, kon perdal zhuvinde Roma Holocaust	EH	Jancsó, Miklós mm (Från årskurs 7)	963-00- 3889-7	2001	148	Roma Sajtóközpont Könyvek
Maskar le shiba dukhades	S/ Ö	Daróczy Choli & József & Nagy Gusztáv	963-651-398-8	1994	159	Magyar Művelődési Intézet
Romane Romancura	Ö	Lorca, Federici Garcia Översatt av: Choli Daróczy József	963797159 9	1995	178	Orpheusz könyvek
Tusa ande akhoren khelas	S	Dieter W. Halwachs, Mozes F. Heinschink	3-85435-358-8	2000	94	Klagenfurt: Drava Verlag

Zsánav ábá te ginav	ABC/ L	Vajda Imre	963 18 5022 6	1993	150	Nemzeti Tankönyvkiadó
Me Ginavav Romanes	ABC- bok	Syverud, Ann-Margit, Bente Lund Heltveit mm		1979		Oslo Kommun
Nyevo Jekhethanipe: Le Shtar Evandyeliumura	R	Choli Daroczi	963-85061-0-5	1995	223	Szent Istvan Tarsulat
O Angluno Lil anda o Johannes	R	Översatt av: Nina Josef and Ole Bjorn Saltnes	82-541-0178-7	1984	36	Det Norske Bibelselskab.
O Woyako-Hiro katar o Jesuskasko Christuskasko banasgimmo ä Johannestar.	R	Översatt av J. Satller and Frieda Zeller		1931		Berlin: Britische und Ausländische Bibelgesellsch aft
O Svunto Evandyelimo sar o Mathe Ramosardya les	R	Översatt av: Choli Daróczi József	963-360-510-5	1991	161	Szent István Társulat
Paramiča taj čačimos 1	S	Angelina Dimiter- Taikon, Fatima Bergendahl, Iren Horvatne m.m	978-91-86529-04-8	2009	92	Skolverket
Paramiča taj čačimos 2	S	Angelina Dimiter- Taikon, Fatima Bergendahl, Iren Horvatne m.m	978-91-86529-05-5	2009	92	Skolverket
Motodoskiköňva Klassaketapastalaura		Europeisk ramkursplan för romani chib Iren Horvatne	Best nr: 09:1096	2009	73	Skolverket

Typ av publikation: ABC: abc-bok, B: biografi, D: dokumentär berättelse, E: etnografisk,

G: grammatik, H: historia, L: läslära, M: matematik, O: ordbok, R: religion, S: sagor/ skönlitteratur,
T: textsamling, Ö: sånger, dikter m.m

Läromedel och andra publikationer helt eller delvis på

Resande

Titel	Typ	Författare/medarbetare	ISBN	År	Sid	Utgivare
Miro rakkrar romani	ABC ¹	Jasmine Rosengren	978-91-85589-29-6	2003	27	Skolverket
Ordbok över svensk romani	O	Lenny Lindell och Kenth Thorbjörnsson-Djerf	9789189196438	2008	224	Podium
Redande språket Romani	O	Resande Folkets Riksorganisation	91-631-9668-9	2006	96	Resande Folkets Riksorganisationen
Romani-folkets ordlista	O	Ludvig Karlsen	82-992363-1-2	1993	154	Oslo: Pinsevernens evangeliesenter.

Typ av publikation: ABC: abc-bok,. O: ordbok

Material utanför grundskolenivå:

Titel	Typ	Författare/medarbetare	ISBN	År	Sid	Utgivare
Romani i Svenskan		Gerd Carling	91-720366X	2005	117	Carlsson
Lattsjo Divus	Kurs häfte med Cd	Fritz Rosendahl Cd:Ulf Lindgren			22	FRFRO
Svensk Rommani		Roger Johansson	91-85352-02-0	1977	90	
Zigenare och Deras avkomlingar i Sverige		Allan Etzler		1944		Almqvist&Wiksell

¹ Kan laddas ner från <http://www.skolverket.se/sb/d/2208/a/12405>

Läromedel och andra Läromedel och andra publikationer för grundskolenivå
 på en **okänd dialekt**

Titel	Typ	Författare/medarbetare	ISBN	År	Sid	Utgivare
Lava lacaárne Ani khtani rromani chib	Struktur erade ord.	(uppg. Saknas)	(uppg. Saknas)	2007	93	Inalco
Grazer Linguistische Studien 58	Lexikon	Dieter W. Halwachs & Gerd Ambrosch	1015-0498	2002	134	Herbst
I rromani chib O trinto berš	ABC	Mihaela Zátreanu	973-85204-4-4	2002	77	Veritas
I rromani chib thaj chib thaj literature vaš o štarto berš O trinto berš	ABC	Mihaela Zátreanu	973-8289-87-4	2004	72	Humanitas Educational
Amari ABECEDA	ABC	Milena Hübschmannova	80-7168-622-0	1998	64	Portuna

Typ av publikation: B: biografi, D: dokumentär berättelse, E: etnografisk, G: grammatik,

H: historia, L: läslära, M: matematik, O: ordbok, R: religion, S: sagor/ skönlitteratur, T: textsamling,

Ö: sånger, dikter m.m

Läromedel som jag inte haft tillgång till:

STANDARD

Titel	Typ	Författare/medarbetare	ISBN	År	Sid	Utgivare
Bibaxtale		Ber Kenrick, Donald & Grattan Puxon youth	84-87347-15-0	1997	162	B&W, line drawings
Devlla, ker man kir	S		86-83257-18-5	2001	192	
Romano startorro	ABC-bok	Kurtiade, Marcel	86-01-02435-1	1990	64	Svjetlos
Đirpustik Amare ,hib		Kurtiade, Marcel	2-86565-074-X	1992	19	Toulouse Cedex, Frankrike
Sikavipen sar te Siklon e „havorre e Đirpustikaça	lärobok	Kurtiade, Marcel		1994	19	Toulouse Frankrike
Romane Parami ...a andar-e Kósova ta e Metohia Krasnifi	S		86-83257-18-5	2001	192	Centar za stvaralaštvo mladih.

Typ av publikation: B: biografi, D: dokumentär berättelse, E: etnografisk, G: grammatik,

H: historia, L: läslära, M: matematik, O: ordbok, R: religion, S: sagor/ skönlitteratur, T: textsamling,

Ö: sånger, dikter m.m

STANDARD 2 (KOCHANOWSKI)

Kochanowski, Vania de Gila. 1994. Parlons tzigane: Histoire, culture et langue du peuple tzigane. Paris: L'Harmattan. 264 sidor.

Lärobok Frankrike

STANDARD

UKRAINA :

Kozimirenka, M. & I. Mazore. 1998. O „hindlar. Bukvar

ABC- bok Kiev: Ravlyk. 75sidor. ISBN 5-7-07-954-X. Cyrillic,

AMixed Ukrainian Romani AHymponi@ with words from Plashchuytka, Lovari, Vlax

Dialects {Ukraina}

Kozimirenka, M. 2000. Kala tu baro javesa. So te kaj - saro d ñinesa. Korostien,

Ukraine: MKM Druk. 23 sidor. ISBN 966-95582-2-0. poesi, gåtor

{Ukraina }

STANDARD

URSARI : är ett namn för (minst) två olika Romani sorter. De talas i Rumänien och grannländerna)

Kantea, Grigore.V. 1940. *Folkloros Romano*. ChiŃin|u (Moldavia): Kišinov Kartja.

40 sidor. texer , sagor {Moldova}

Kantea, Grigore.V. 1969. *Folkloros Romano*. Karta Moldovenjacke. 40 sidor. texter , sagor

{Moldova}

Nicol|escu-PlopŃor, Dr. C.Ń. 1997. Paramisa haj Gili

BucureŃti: Editura Kriterion.120 sidor.

ISBN 973-26-0486-7. (Biblioteca Rrom| Nr. 1) beställs från: Editura Kriterion, str. Presei Libere, nr. 1,

BucureŃti/Bucharest, Rumania. Tel. 2243642 . berättelse, sånger, sagor

RELIGIÖST MATERIAL

Bible. Matthew. 1996. Evanghelia pala o Matei.

översatt av: Stefan Bîrnis. beställs från: Interconf. Bible Society, Calea Calarasilor, nr. 173, bl. 42, ap. 36-68, Sector 3, cod. 74118, Bucuresti, Romania, Tel: +40 1 320 84 79, Fax: +40 1 323 43 84, E-mail: sbir@fx.ro { Rumänien)

Bible. NT. 1987. Nyevo Teshtamento. Amare Rajesko Le Jesusko Nyevo

Jekkethanipe Le Shtar Evandyeliumura. 223 sidor.

ISBN 963-85061-0-5. Översatt av: Choli Daróczy József

Kosztics László, Orsós Teréz & Ráczné Kalányos Gyöngyi { Ungern }

Bible. Matthew. 1991. O Svunto Evandyelimo sar o Mathe Ramosardya les.

Budapest: Szent István Társulat az Apostoli Szentszék Könyvkiadója. 162 sidor.

ISBN 963-360-510-5. Översatt av: Choli Daróczy József

beställs från : Szent István Társulat, 1053 Budapest, Haller u. 19-21, Hungary, (Ungern)

Tel: +(36)-(1)2185-820

Bible. Mark. 1997? O laso neviumos sar ramosardya les o Marko. N. p:

World Home Bible League. 39 sidor. Översatt av : Derek Tipler.

Bible. *John*. 1979?. O lacio nevimos sar ramosardeas les o Joano..:

(Open Doors. 91 sidor. Översatt av: Ioan Simanu/Sinamu { Nederländerna)

Bible. Ephesians. 1993. Lila Efesiange. Tirana: RRomani Baxt. 15 sidor. RC 224a.

översatt från grekiska {Albania}

Bible. Psalms. Song of Songs. 1994. Gili pra Gilene, savi [si] e Slomonesqe [song of

songs, which is Solomon=s song]. Tirana: Romani Baxt. översatt av: Marcel Cortiade

{Albania}

Bible. Matthew. 1996. Evanghelia pala o Matei.

översatt av: Stefan Bîrnis. beställs från: Interconf. Bible Society, Calea Calarasilor, nr. 173, bl. 42, ap. 36-68, Sector 3, cod. 74118, Bucuresti, Romania, Tel: +40 1 320 84 79, Fax: +40 1 323 43 84, E-mail: sbir@fx.ro { Rumänien)

VLAX

Franzese, Sergio. 198. Amari ...hib, Amaro barvalipé.

(Xoraxani dialect)] Torino: Eurostudio. 65 sidor.

ABC-bok,

Hancock, Ian. 1973. Deş Cerne Balişe

ABC-bok. Chicago.{USA}

Sar|u, Gheorghe. 1992. *Limba Romani. Manual (lärobok för romska lärare)*

BucureŃti: Editura Didactic| Ői Pedagogic|,. 238 sidor. ISBN 973-30-2113-X.

Distribution: Editura Didactic| Ői Pedagogic|, Ministerul

Înv|Ūâmantului, Str. Spiru Haret nr. 12, RO-BucureŃti, Romania

{ Skolbok, grammatik, texter) (Rumänien)

Sar|u, Gheorghe. 1994. Manual de limba rromani [manual of the Romani

language]. BucureŃti: Editura Didactica si Pedagogica R.A. 241 sidor.

Aven Ametza, Vasile Ionesco, tel. 2243642> <revised 2000 as Curs de Limba

(Grammatik) Rumäni

Utbildningsradions produktion

lovari

- **Små sagor** - romani chib

Målgrupp: Grundskola 0-3

Radioserie (2009) innehållandes 5 olika sagor

Sagor på romani chib.

Bilderböcker upplästa på lovari av Gregor Kwiek.

- **Små sagor** - romani chib

Målgrupp: Grundskola 0-3

Radioserie (2008) innehållandes 4 olika sagor

Sagor på romani chib.

Bilderböcker upplästa på lovari av Agnes Latakos.

- **Stadsduvan och Bullmåsen** - romani chib

Målgrupp: förskola

TV-serie (2008) 5 x 4 minuter

I staden bor inte bara människor utan även kaniner, ekorrar, fiskmåsar och igelkottar. Vi träffar våra vanligaste stadsdjur. Berättare på lovari: Gregor Kwiek.

Bullmåsen bor på stadens platta tak. Stadsduvan bor lite överallt bland hus, broar och betong. Duvor gillar allt som liknar klippor. De bor och lever tillsammans med gråsparvar, kaniner, igelkottar, kajor, ekorrar, silltrutar och många andra vilda djur i staden. Vi möter några av våra vanligaste stadsdjur. Berättare på lovari: Gregor Kwiek.

- **Sagor i världen** - på romani: lovari

Målgrupp: Grundskola 0-3, Grundskola 7-9, Grundskola 4-6

Radioserie (2003) innehållandes 3 olika sagor

Även web på <http://www.ur.se/sagorivarlden>

Upplästa sagor från olika etniska minoriteter.

Tre romska sagor upplästa på det romska språket lovari.

arli

- **Berömda dinosaurier** - romani chib
TV-serie (2009)

Målgrupp: Förskola

Leranimationer om Sue, Dakota och Muttaburran - tre av världens mest kända dinosaurier. Idag finns två av dem uppbyggda på museum men Dakota har inte kommit dit än. Alla har de varit med om något mycket speciellt 65-100 miljoner år efter sin död. Uppläsning på arli: Rebeka Brijani.

- **Sagor i världen** - på romani: arli
Radioserie (2003)

Målgrupp: Grundskola 0-3, Grundskola 4-6

<http://www.ur.se/sagorivarlden>

Tre romska sagor upplästa på det romska språket arli.

- **Sagor i världen**
Radioserie (2002)

Målgrupp: Grundskola 0-3, Grundskola 4-6

Två sagor finns på arli

kalderaš

- **Småsağor** - romani chib
Radioserie (2009) innehållandes 4 olika sagor

Målgrupp: Förskola

Sagor på romani chib.

Bilderböcker upplästa och gestaltade på romani kelderash av Dianna Kwiek.

- **Sagor i världen**
Radioprogram (2002)

<http://www.ur.se/sagorivarlden>

Två sagor finns på kelderash

Kále/Kálo

- **Asfaltsdjungel** - romani chib
TV-serie (2009) 3 x10 minuter

Målgrupp: Grundskola 4-6

Varför trivs vissa djur och växter så bra i stan? De är fler än vi tror och en del mår bättre i stan än i den verkliga naturen. Uppläsare på kále: Domino Kai.

Vad är det som gör att många djur och växter trivs bättre i staden än i den vanliga naturen? Vi ser stadsmiljöerna som onaturliga men djur och växter ser dem som högst naturliga. Inte alla, men bra många fler än man tror. Vi berättar om generalister, biotoper, anpassning, framgång och ekologi. Uppläsare på kále: Domino Kai.

Textat på romani chib

- **Jag och min mormor**
TV-program (2008)

19-årige Tino Kai tar reda på mer om sina romska rötter genom att besöka två äldre släktingar.

Vi möter 19-årige Tino Kai som vill ta reda på mer om sina romska rötter, om romernas nutidshistoria i Sverige och om varför romer så ofta förknippas med hästar, bilar och guld. Han besöker två av sina äldre släktingar - Domino Kai som är utredare på Regeringskansliet och Fred Taikon som är chefredaktör på den romska nyhetstidningen Romani Glinda. Tillsammans går Domino och Tino och shoppar kläder och pratar om finska romers klädstil innan de beger sig till Romani Glindas julfest. Fred tar med Tino till Tanto där han bott i ett hus som var den första fasta bostaden för romer i Sverige. De besöker också Sköndal i Stockholm där romernas vinterläger tidigare låg och där Fred och hans familj bodde i tält - året runt - långt in på 1940-talet.

Målgrupp: Gymnasieskola

Talat språk: Svenska

Textat: kále

Längd: 27 minuter

Producerande bolag: Tacoma

Produktionsår: 2008

- **Gipsy**

TV-serie (2004) Gipsy är ett program som vill engagera och minska fördomar. Programmet är gjort i samarbete med svenska romer. Gipsy innehåller reportage, fakta och sketcher men den allra största delen av programmet bygger en alldeles egen idé: svenska Maja 17 år och romska Nikolett 20 år som har fått byta liv med varandra, bo i varandras familjer och filma sig själva med videokamera.

Målgrupp: Gymnasieskola

Talat språk: Svenska

Textat:

Längd: 4 x 29 minuter

Producerande bolag: UR

Produktionsår: 2004

Om romer och romani chib: TV

- **I love språk : Romani chib och framtiden**

TV-program (2010)

Är det staten, skolan eller talarna själva som ska se till att minoritetsspråken lever vidare? Romani chib är ett av de fem minoritetsspråk som blev erkända år 2000.

År 2010 är det tio år sedan romani chib blev erkänt som minoritetsspråk i Sverige. Vem ska se till att språket lever vidare om få talar det? Är det staten, skolan, eller talarna själva? Och varför är det viktigt att bevara? Målet med den svenska minoritetspolitiken är att ge skydd för de nationella minoriteterna, stärka deras möjligheter till inflytande och stödja de historiska minoritetsspråken så att de hålls levande. Lotta Jankell samtalar med Mirelle Gyllenbäck, Simon Wallengren och Tereza Zekir.

Målgrupp: Lärarfortbildning

Talat språk: Svenska

Längd: 27 minuter

Producerande bolag: UR

Produktionsår: 2010

- **Jakten på språket : Romani chib**

TV-program (2009) Hur kom romani chib till Sverige? En historisk resa om uppkomsten av ett av Sveriges officiella minoritetsspråk. Hur kom romani chib till Sverige? En historisk resa om uppkomsten av ett av Sveriges officiella minoritetsspråk. Vi möter också människor som delar med sig av historier om utanförskap och det förtryck som mött romska grupper i Sverige genom tiderna.

Målgrupp: Grundskola 7-9

Talat språk: Svenska

Längd: 14 minuter

Producerande bolag: UR

Produktionsår: 2009

- **I love språk : Romani - ett språk utan land**

TV-program (2009)

Romani är ett av Sveriges minoritetsspråk. Det är ganska okänt för många svenskar. Lotta Jankell diskuterar med gästerna Angelina Dimiter och Gregor Kwiek.

Vi får stifta bekantskap med ett av Sveriges minoritetsspråk, romani. Det är ett språk med gamla anor och som funnits länge i Sverige men som fortfarande är ganska okänt för många. Lotta Jankell diskuterar med gästerna Angelina Dimiter och Gregor Kwiek.

Målgrupp: Lärarfortbildning

Talat språk: Svenska

Längd: 58 minuter

- **Ramp Höjdare : Fördomar**

Tv-program (2006)

Svenskar är osociala, romer stjäla och funktionshindrade är dumma i huvudet - eller? Fördomar kan gälla alla. Men varför har vi dem?

Människor har alltid funderat över hur det egentligen står till med "de där andra", de som inte är som vi. Fördomar kan röra alla - funktionshindrade, invandrare, svenskar och homosexuella. Men varför har vi egentligen fördomar? Vi följer med när Maja, som är svensk, och Nikolett, som är romska, byter liv, och ser vad som händer när fritidsgårdar från Östermalm och Bredäng gör ett utbyte. Vi får också träffa CP-skadade Lovisa och de som äger pizzeria i Älmhult. De där som har tjejer inlåsta i frysrummet.

Produktionsår: 2006

Målgrupp: Grundskola 7-9

Talat/skrivet språk: Svenska

Producerande bolag: UR

Längd: 28 minuter

Om romer och romani chib: Radio

- **Personligt : Möte med silversmeden Rosa Taikon**

Radioprogram (2009)

Fortfarande arbetar 82-åriga Rosa Taikon varje dag i sin ateljé. Hon berättar om barndomen på resa med familjen och förföljelsen mot romer som bland annat omöjliggjorde en ordnad skolgång.

Rosa Taikon, 82 år, arbetar varje dag i sin ateljé med silversmide i romsk tradition. Hon tillverkar smycken till enskilda kunder, ställer ut på gallerier och är även representerad på bland annat Nationalmuseum och Röhsska museet. Vi hör henne berätta om barndomen som tillbringades på resa med familjen mellan olika orter i Sverige och Nordeuropa. Pappa Taikon var förtennare, silversmed, tivoliägare och musiker. Rosa fick redan som tonåring uppträda med familjeorkestern men syntes inte bakom den stora bastrumman. Hon berättar om förföljelsen av romer som till exempel förbudet att bo längre än tre veckor på samma plats. Ett förbud som gällde fram till 1960-talet och gjorde en ordnad skolgång omöjlig. Rosa fick sin revansch när hon som 35-åring antogs till Konstfacks utbildning i silversmide.

Produktionsår: 2009

Målgrupp: Vuxenövergripande

Talat/skrivet språk: Svenska

Producerande bolag: UR

Längd: 56 minuter

- **Personligt! : Möte med Else Marie "Molly" Molitor**

Radioprogram (2009)

I över fyrtio år har Else Marie Molitor fungerat som en brygga mellan svenskar och romer. Idag är hon pensionär men har fortfarande täta kontakter med romer i Stockholm.

Bland romerna är hon känd som Molly, men egentligen heter hon Else Marie Molitor. I mer än 40 år har hon fungerat som en brygga mellan svenskar och romer. Vi hör henne berätta om många kulturkrockar hon varit med om i sitt 74-åriga liv, både som flitig resenär utomlands och i sitt arbete som skolkonsulent. Sedan 1960-talet har hennes främsta uppgift varit att stödja romska barn i den svenska skolan och att hjälpa lärarna att förstå den romska kulturen. Idag är Molly pensionär men har knappast dragit sig tillbaka.

Produktionsår: 2009

Målgrupp: Vuxenövergripande

Talat/skrivet språk: Svenska

Producerande bolag: UR

Längd: 56 minuter

- **Bildningsbyrå EU : En liten trea med rinnande vatten**

Radioprogram (2009)

Hur väl tar EU hand om sina minoritetsgrupper? Agency for Fundamental Rights har gjort en undersökning som visar att den högsta andelen diskriminerade inom EU finns bland romerna.

EU ställer hårda krav på nya medlemsländer när det gäller mänskliga rättigheter. Men hur bra är EU självt på att leva upp till de höga idealen? I frågor om diskriminering och främlingsfientlighet kan EU besluta om gemensamma regler, men ändå diskrimineras en stor del av EU:s tio miljoner romer. Vi träffar 28-åriga Bianca som i Göteborg för första gången bor i ett hem med rinnande vatten. Hon kommer ursprungligen från Rumänien och beskriver sitt liv där som en katastrof. I Wien träffar vi Mozes Heinshink, en auktoritet i frågor om romskt språkbruk. Han och hans romska fru Fatma säger att diskriminering av romer finns i Österrike även om den inte tar sig lika våldsamma uttryck där som i andra länder. Vi träffar även Ingrid Schiöler, som i mer än tjugo år har jobbat med romer som flyktinghandläggare på Röda Korset, och Maja Åberg från Amnesty International, som i samband med det svenska ordförandeskapet driver en kampanj för att lyfta fram romernas situation i Europa.

Produktionsår: 2009

Målgrupp: Högskola

Talat/skrivet språk: Svenska

Producerande bolag: UR

Längd: 29 minuter

- **Rasismens historia : De ville ha bort oss**

Radioprogram (2009)

Systrarna Barbro och Birgitta är resandefolk och var 9 och 13 år gamla när en grupp Jönköpingsbor i juli 1948 trängde sig in i deras hem och misshandlade dem.

Den 1 juli 1948 gick en grupp Jönköpingsbor till attack mot människor ur resandefolket. De trängde sig in i deras hem och hotade och misshandlade dem. Under ett bord hemma i stadsdelen Öster låg Birgitta Hellström och Barbro Gustavsson, som då var nio och tretton år gamla. De glömmer aldrig den dagen. Tove Jonstoj har träffat Birgitta och Barbro som berättar om händelsen.

Produktionsår: 2009

Målgrupp: Grundskola 4-6

Talat/skrivet språk: Svenska

Producerande bolag: UR

Längd: 18 minuter

- **Personligt: om relationer : Lynchmobb mot resande**

Radioprogram (2008)

Medverkande i teaterföreställningen Resa utan slut diskuterar risken för attacker mot romer i Sverige.

Vid midsommartid år 1948 inträffade de så kallade "tattarkravallerna" i Jönköping. En grupp på flera tusen jönköpingsbor, ledda av ett par slagskämpar, jagade bort en folklig minoritet - de resande, tattarna - med järnrör och blydagg. Många skadades svårt, men ingen dog. Sommaren 2008, sextio år efter lynchningen, uppförde Folkteatern i Småland en teaterföreställning med titeln "Resa utan slut". Vi möter några av de medverkande i föreställningen som diskuterar huruvida något liknande skulle kunna hända i Sverige idag. Amatörskådespelaren Sofie Wahlström tror att dagens svenskar, särskilt de unga, är alltför upplysta för att dras med i en rasistisk lynchmobb, medan Raph Novak Rosengren, själv av resandesläkt, menar att något liknande visst kan hända igen. "Se på Italien, ett land i EU, där hundratals romer tvingats fly sedan folkmassor attackerat dem med stenar och brandbomber."

Produktionsår: 2008

Målgrupp: Grundskola 7-9

Talat/skrivet språk: Svenska

Producerande bolag: UR

Längd: 14 minuter

- **Personligt! : med Ralph Novak Rosengren**

Radioprogram (2006)

- Jag tillhör en etnisk minoritet i Sverige som tidigare kallades för tattare. Själva säger vi att vi är romanoa. Så säger Ralph Novak Rosengren som berättar om sin uppväxt i Halmstad. - Jag tillhör en etnisk minoritet i Sverige som tidigare kallades för tattare, en nedsättande benämning. Vi är ett romskt folkslag som kom hit till Sverige för 500 år sedan. Själva säger vi att vi är romanoa, och utåt presenterar vi oss som resande, säger

Målgrupp: Gymnasieskola, Grundskola 7-9

Talat språk: Svenska

Längd: 43 minuter

Producerande bolag: UR

Produktionsår: 2006